

Joh 13:1 **ΠΡΟ ΔΕ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΕΙΔΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ**
 pro de tēs heortēs tou pascha eidōs o ho iēsous oti hlēthen
 voor echter het feest van-het Pascha waargenomen-hebbende de Jezus dat kwam

ΑΥΤΟΥ Η ΩΡΑ ΙΝΑ ΜΕΤΑΒΗ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
 autou hē hōra hina metabē ek tou kosmou toutou pros ton patera
 van-hem het uur opdat dat-hij-verder-zal-gaan van-uit de wereld deze naar-toe de Vader

ΑΓΑΠΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ
 agapēsas tous idious tous en tō kosmō eis telos ēgapēsen autous
 liefhebbende de eigenen degenen in de wereld tot-in einde hij-heeft-lief hen

Joh 13:2 **ΚΑΙ ΔΕΙΠΝΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΗΔΗ ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΙΝΑ**
 kai deipnou genomenou tou diabolou hēdē beblēkotos eis tēn kardian hina
 en van-avondmaaltijd wordende van-de Verdachtmaker reeds geworpen-hebbende tot-in het hart opdat

ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ
 paradō auton ioudas simōnos iskariōtēs
 dat-hij-zal-overleveren hem Judas van-Simon Iskariot

Joh 13:3 **ΕΙΔΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΔΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΙΣ ΤΑΣ**
 eidōs o ho iēsous oti panta dedōken autō o patēr eis tas
 waargenomen-hebbende de Jezus dat alles heeft-gegeven aan-hem de Vader tot-in de

ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΥΠΑΓΕΙ
 cheiras kai oti apo theou exēlthen kai pros ton theon hupagei
 handen en dat van-af God hij-kwam-uit en naar-toe de God hij-gaat-heen

Joh 13:4 **ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΚΑΙ ΤΙΘΗΣΙΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ**
 egeiretai ek tou deipnou kai tithēsīn ta imatia kai labōn
 hij-komt-overeind van-uit de avondmaaltijd en legt-af de bovenkleding en nemende

ΛΕΝΤΙΟΝ ΔΙΕΖΩΣΕΝ ΕΑΥΤΟΝ
 lention diezōsen heauton
 linnen-doeek hij-omgordt zichzelf

Joh 13:5 **ΕΙΤΑ ΒΑΛΛΕΙ ΥΔΩΡ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΙΠΤΗΡΑ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΝΙΠΤΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΩΝ**
 eita ballei hudōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn
 daarna bijw werpen, neer-liggen, steken water tot-in de waskom en hij-begint te-wassen de voeten van-de

ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΜΑΣΣΕΙΝ ΤΩ ΛΕΝΤΙΩ Ω ΗΝ ΔΙΕΖΩΜΕΝΟΣ
 mathētōn kai ekmassein tō lentiō ō hēn diezōsmenos
 leerlingen en af-te-drogen met-de linnen-doeek met-welke hij-was omgord-zijnde

Joh 13:6 **ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΣΙΜΩΝΑ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΥΡΙΕ ΚΥ ΜΟΥ**
 erchetai oun pros simōna petron kai legei autō ekeinos kurie ky mou
 hij-komt dan naar-toe Simon Petrus en zegt tot-hem diegene die Heer jij van-mij

ΝΙΠΤΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ
 nipteis tous podas
 wast de voeten

Joh 13:7	ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē antwoorde	ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ iēsous kai Jezus en	ΕΙΠΕΝ eipen zei	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho wat	ΕΓΩ egō ik	ΠΟΙΩ poiō 'doe	ΣΥ su jij	ΟΥΚ ouk niet	
	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	EN, ook vgw G2532	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vt 4nv ev o G3739	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160	JIJ, jou vp 2 1nv ev G4771	NIET bijw ontk abs G3756

ΟΙΔΑΣ oidas hebt-waargenomen	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΓΝΩΧ gnōsē 'jij-zal-weten~	ΔΕ de echter	ΜΕΤΑ meta na	ΤΑΥΤΑ tauta deze-dingen
WAARNEMEN wa HV tt act 2 ev G1492	HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737	KENNEN, weten wa HO tt mid 2 ev G1097	ECHTER vgw G1161	MET (2), na (4) vzt G3326	DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023

Joh 13:8	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΠΕΤΡΟΣ ΟΥ petros ou Petrus niet	ΜΗ mē toch-niet	ΝΙΨΗΣ nipsēs dat-jij-zou-wassen	ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ tous podas de voeten	ΜΟΥ mou van-mij	ΕΙΣ ΤΟΝ eis ton tot-in de			
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	PETRUS zn 2 1nv ev m G4074	NIET bijw ontk abs G3756-G3364	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3364	WASSEN ww ³ HO tt act 2 ev G3538	DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L 4nv ev m G3588

ΑΙΩΝΑ aiōna aeon	ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē antwoorde	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΑΥΤΩ autō hem	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΜΗ mē toch-niet	ΝΙΨΩ nipsō dat-ik-zou-wassen	ΣΕ se jou
ON+INDIEN+ZIJNDE, steeds-ZIJNDE, aeon zn 3 4nv ev m G165	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611	DE / HET L 1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	INDIEN+OOF, in-het-geval-dat part voorw G1437	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3362	WASSEN ww ³ HO tt act 1 ev G3538	JIJ, jou vp 2 4nv ev G4571

ΟΥΚ ouk niet	ΕΧΕΙΣ echeis hebt	ΜΕΡΟΣ meros deel	ΜΕΤ met met	ΕΜΟΥ emou mij
NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa HO tt act 2 ev G2192	DEEL zn 2 4nv ev o G3313	MET (2), na (4) vzt G3326	IK, mij vp 1 2nv ev G1700

Joh 13:9	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΣΙΜΩΝ simōn Simon	ΠΕΤΡΟΣ petros Petrus	ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΜΗ mē toch-niet	ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ tous podas de voeten	ΜΟΥ mou van-mij	ΜΟΝΟΝ monon alleen	ΑΛΛΑ alla maar	ΚΑΙ ΤΑΣ kai tas ook de		
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	SIMON zn 3 1nv ev m G4613	PETRUS zn 2 1nv ev m G4074	BEKRACHTIGER, heer zn 5nv ev m G2962	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	ALLEEN bijw G3440	ANDER, maar vgw G235	EN, ook vgw G2532	DE / HET L 4nv mv v G3588

ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ cheiras kai tēn handen en het	ΚΕΦΑΛΗΝ kephalēn hoofd		
HAND zn 3 4nv mv v G5495	EN, ook vgw G2532	DE / HET L 4nv ev v G3588	HOOFD zn 2 4nv ev v G2776

Joh 13:10	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	Ο ho degene	ΛΕΛΟΥΜΕΝΟΣ leloumenos gebaad-zijnde~	ΟΥΚ ouk niet	ΕΧΕΙ echei 'heeft	ΧΡΕΙΑΝ chreian behoefte	ΕΙ ei indien	ΜΗ mē toch-niet
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE / HET L 1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	DE / HET L 1nv ev m G3588	BADEN wd HV tt mid 1nv ev m G3068	NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa HO tt act 3 ev G2192	GEBRUIK-heid, behoefte zn 4nv ev v G5532	INDIEN part voorw G1487	TOCH-NIET part ontk vwd G3361

ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ tous podas de voeten	ΝΙΨΑΣΘΑΙ nipsasthai te-wassen~	ΑΛΛΑ alla maar	ΕΣΤΙΝ estin hij-is	ΚΑΘΑΡΟΣ katharos rein	ΟΛΟΣ holos geheel	ΚΑΙ kai en	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΚΑΘΑΡΟΙ katharoi rein	ΕΣΤΕ este 'zijn	ΑΛΛ all maar	ΟΥΧΙ ouchi niet	
DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	WASSEN wa FE -- mid G3538	ANDER, maar vgw G235	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv ev m G2513	GEHEEL bn 1nv ev m G3650	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv mv m G2513	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	ANDER, maar vgw G235	NIET-met-nadruk, niet bijw ontk nadr G3780

ΠΑΝΤΕΣ pantes allen
ALLES, elk bn 1nv mv m G3956

Joh 13:11	ΗΔΕΙ ēdei hij-had-waargenomen	ΓΑΡ gar want	ΤΟΝ ton degene	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΑ paradidonta 'overleverende	ΑΥΤΟΝ auton hem	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΟΥΤΟ touto dit	ΕΙΠΕΝ eipen hij-zei	ΟΤΙ hoti dat
	WAARNEMEN wa HV vt act 3 ev G1492	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	DE / HET L 4nv ev m G3588	NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen wd HO tt act 4nv ev m G3980	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036	WELK+ENIG, dat vgw G3754

ΟΥΧΙ ouchi niet	ΠΑΝΤΕΣ pantes allen	ΚΑΘΑΡΟΙ katharoi rein	ΕΣΤΕ este 'jullie-zijn
NIET-met-nadruk, niet bijw ontk nadr G3780	ALLES, elk bn 1nv mv m G3956	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv mv m G2513	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)

Joh 13:12	ΟΤΕ hote wanneer	ΟΥΝ oun dan	ΕΝΙΨΕΝ enipsen hij-wast	ΤΟΥΣ tous de	ΠΟΔΑΣ podas voeten	ΑΥΤΩΝ autōn van-hen	ΚΑΙ kai en	ΕΛΑΒΕΝ elaben hij-nam	ΤΑ ta de	ΙΜΑΤΙΑ himatia bovenkleding
	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753	DAN vgw G3767	WASSEN wa FE -- act 3 ev G3538	DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846	EN, ook vgw G2532	NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa FE vt act 3 ev G2983	DE / HET L 4nv mv o G3588	KLEDING-ig, bovenkleding zn 2 4nv mv o G2440

ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΚΑΙ kai en	ΑΝΑΠΕΣΩΝ anapesōn achterover-leunende	ΠΑΛΙΝ palin weer	ΕΙΠΕΝ eipen hij-zei	ΑΥΤΟΙΣ autois tot-hen	ΓΕΙΝΩΣΚΕΤΕ geinōskete jullie-weten
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846	EN, ook vgw G2532	OPWAARTS+VALLEN, achterover-leunen wd HO tt act 1nv ev m G377	WEER bijnw G3825	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv mv m G846	KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097

ΤΙ ti wat ?	ΠΕΠΟΙΗΚΑ pepoiēka ik-heb-gedaan	ΥΜΙΝ humin met-jullie
ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101	DOEN, maken wa HV tt act 1 ev G4160	JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 13:13	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΦΩΝΕΙΤΕ phōneite roepen-luid	ΜΕ me mij	Ο ho de	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ didaskalos Leraar	ΚΑΙ Ο kai ho en de	ΚΥΡΙΟΣ kurios Heer	ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ kai kalōs en op-ideale-wijze	ΛΕΓΕΤΕ legete jullie-zeggen	ΕΙΜΙ eimi ik-ben		
	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	GELUIDEN, luid-roepen, ontbieden, kraaien wa HO tt act 2 mv G5455	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	ONDERWIJZER, leraar zn_ 1nv ev m G1320	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn_ 1nv ev m G2962	EN, ook vgw G2532	IDEAAL+ALS, op-ideale-wijze bijnw G2573	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 2 mv G3004	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510

ΓΑΡ gar want
ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063

Joh 13:14	ΕΙ ei indien	ΟΥΝ oun dan	ΕΓΩ egō ik	ΕΝΙΨΑ enipsa was	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΤΟΥΣ tous de	ΠΟΔΑΣ podas voeten	Ο ho de	ΚΥΡΙΟΣ kurios Heer	ΚΑΙ Ο kai ho en de	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ didaskalos Leraar	ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ kai humeis ook jullie		
	INDIEN part voorw G1487	DAN vgw G3767	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	WASSEN wa FE -- act 1 ev G3538	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	DE / HET L_ 4nv mv m G3588	VOET zn_ 4nv mv m G4228	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn_ 1nv ev m G2962	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	ONDERWIJZER, leraar zn_ 1nv ev m G1320	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΟΦΕΙΛΕΤΕ opheilete zijn-verschuldigd	ΑΛΛΗΛΩΝ allēlōn van-elkaar	ΝΙΠΤΕΙΝ niptein te-wassen	ΤΟΥΣ tous de	ΠΟΔΑΣ podas voeten
VERSCHULDIGD-zijn, och-dat! wa HO tt act 2 mv G3784	ANDER+ANDER, elkaar vg 2nv mv m G240	WASSEN wo HO tt act G3538	DE / HET L_ 4nv mv m G3588	VOET zn_ 4nv mv m G4228

Joh 13:15	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ hypodeigma voorbeeld	ΓΑΡ gar want	ΔΕΔΩΚΑ dedōka ik-heb-gegeven	ΥΜΙΝ humin aan-jullie	ΙΝΑ hina opdat	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΕΓΩ egō ik	ΕΠΟΙΗΣΑ epoiēsa doe	ΥΜΙΝ humin met-jullie	ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ kai humeis ook jullie	
	ONDER-TONEN+resultaat, voorbeeld zn_ 4nv ev o G5262	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	GEVEN wa HV tt act 1 ev G1325	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	OPDAT vgw G2443	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijnw G2531	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	DOEN, maken wa FE -- act 1 ev G4160	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΠΟΙΗΤΕ poiēte dat-jullie-zullen-doen
DOEN, maken ww- HO tt act 2 mv G4160

Joh 13:16	ΑΜΗΝ amēn amen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΛΕΓΩ legō ik-zeg	ΥΜΙΝ humin tot-jullie	ΟΥΚ ouk niet	ΕΣΤΙΝ estin is	ΔΟΥΛΟΣ doulos slaaf	ΜΕΙΖΩΝ meizōn groter	ΤΟΥ tou van-de	ΚΥΡΙΟΥ kuriou heer	ΑΥΤΟΥ autou van-hem
	AMEN hebr G281	AMEN hebr G281	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	NIET bijnw ontk abs G3756	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)	SLAAF zn_ 1nv ev m G1401	GROTER bn 1nv ev m vergr G3187	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn_ 2nv ev m G2962	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

ΟΥΔΕ oude noch	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ apostolos afgevaardigde	ΜΕΙΖΩΝ meizōn groter	ΤΟΥ tou van-degene	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ pemp santos zendende	ΑΥΤΟΝ auton hem
NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch bijnw G3761	VANAF+GESTELD, afgevaardigde zn_ 1nv ev m G652	GROTER bn 1nv ev m vergr G3187	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	ZENDEN wd FE -- act 2nv ev m G3992	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846

Joh 13:17	ΕΙ ei indien	ΤΑΥΤΑ tauta deze-dingen	ΟΙΔΑΤΕ oidate jullie-hebben-waargenomen	ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarioi gelukkig	ΕΣΤΕ este jullie-zijn	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΠΟΙΗΤΕ poiēte dat-jullie-zullen-doen
	INDIEN part voorw G1487	DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023	WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492	GELUKKIG bn 1nv mv m G3107	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	DOEN, maken ww- HO tt act 2 mv G4160

ΑΥΤΑ auta ze
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv o G846

Joh 13:18	ΟΥ ou niet	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΠΑΝΤΩΝ pantōn allen	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΛΕΓΩ legō ik-zeg	ΕΓΩ egō ik	ΓΑΡ gar want	ΟΙΔΑ oida heb-waargenomen	ΤΙΝΑΣ tinās een-zekere
	NIET bijnw ontk abs G3756	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	ALLES, elk bn 2nv mv m G3956	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	WAARNEMEN wa HV tt act 1 ev G1492	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv mv m G5101

ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ **ΑΛΛ** **ΙΝΑ** **Η** **ΓΡΑΦΗ** **ΠΛΗΡΩΘΗ** **Ο** **ΤΡΩΓΩΝ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ** **ΤΟΝ** **ΑΡΤΟΝ**
 exelexamēn all hina hē graphē plērōthē o ho trōgōn met emou ton arton
 ik-kies-uit~ maar opdat het Geschrift dat-het-ervuld-zal-woorden degene kauwende met mij het brood
UIT-LEGGEN, UIT-zeggen, uitkiezen wa FE -- mid 1 ev G1586 ANDER, maar vgw G235 OPDAT vgw G2443 DE / HET L_ 1nv ev v G3588 GESCHRIFT zn, 1nv ev v G1124 VULLEN=veroorzaken, vullen, vervullen, vol-maken wv* HO tt pas 3 ev G4137 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 KAUWEN wd HO tt act 1nv ev m G5176 MET vzt G3326 IK, mij vp 1 2nv ev G1700 DE / HET L_ 4nv ev m G3588 BROOD zn, 4nv ev m G740

ΕΠΗΡΕΝ **ΕΠ** **ΕΜΕ** **ΤΗΝ** **ΠΤΕΡΝΑΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 epēren ep eme tēn pternan autou
 heft-omhoog op mij de hiel van-hem
OP+HEFFEN, omhoog-heffen, ophijzen wa FE -- act 3 ev G1869 OP vzt G1909 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 DE / HET L_ 4nv ev v G3588 HEL zn, 4nv ev v G4418 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

John 13:19 **ΑΠ** **ΑΡΤΙ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΠΡΟ** **ΤΟΥ** **ΓΕΝΕΘΑΙ** **ΙΝΑ** **ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ** **ΟΤΑΝ**
 ap arti legō ymin pro tou genesthai ina pisteusēte otan
 van-af dit-moment ik-zeg tot-jullie vóór het te-woorden~ opdat dat-jullie-zouden-geloven wanneer-ook-maar
VANAF vzt G575 HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 VOOR vzt G4253 DE / HET L_ 2nv ev o G3588 WORDEN wo HO tt mid G1096 OPDAT vgw G2443 GELOVEN, toevertrouwen wv* HO tt act 2 mv G4100 WELK+BOVENDIEN+Ooit, wanneer-ook-maar vgw G3752

ΓΕΝΗΤΑΙ **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ**
 genētai hoti egō eimi
 dat-het-zal-woorden~ dat ik ben
WORDEN wv* HO tt mid 3 ev G1096 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510

John 13:20 **ΑΜΗΝ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **Ο** **ΛΑΜΒΑΝΩΝ** **ΑΝ** **ΤΙΝΑ** **ΠΕΜΨΩ**
 amēn amēn legō ymin o lambanōn an tina pempō
 amen amen ik-zeg tot-jullie degene in-ontvangst-nemende ook-maar iemand pempō
AMEN hebr G281 AMEN hebr G281 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983 OOIT, ook-maar part G302 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev m G5100 ZENDEN wa HO tt act 1 ev G3992

ΕΜΕ **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΜΕ** **ΛΑΜΒΑΝΩΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΠΕΜΨΑΝΤΑ** **ΜΕ**
 eme lambanei o de eme lambanōn lambanei ton pempanta me
 mij neemt-in-ontvangst ho de echter mij in-ontvangst-nemende neemt-in-ontvangst ton zendende mij
IK, mij vp 1 4nv ev G1691 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act 3 ev G2983 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 ECHTER vgw G1161 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act 3 ev G2983 DE / HET L_ 4nv ev m G3588 ZENDEN wd FE -- act 4nv ev m G3992 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

John 13:21 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΤΑΡΑΧΘΗ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΚΑΙ** **ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ**
 tauta eipōn o iēsous etarachthē tō pneumatī kai emartyrēsēn kai eipēn
 deze-dingen zeggende ho iēsous werd-verontrust in-de geest kai emartyrēsēn kai eipēn
DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023 LEGGEN, zeggen wd HO tt act 1nv ev m G2036 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 VERSTOREN, verontrusten wa FE vt pas 3 ev G5015 DE / HET L_ 3nv ev o G3588 BLAZEN=resultaat, windstoot, geest zn, 3nv ev o G4151 EN, ook vgw G2532 MARKEREN, getuigenis-geven wa FE -- act 3 ev G3140 EN, ook vgw G2532 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036

ΑΜΗΝ **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΕΙΣ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ** **ΜΕ**
 amēn amēn legō ymin otī eis ex ymōn paradōsei me
 amen amen ik-zeg tot-jullie dat heis één van-uit jullie zal-overleveren mij
AMEN hebr G281 AMEN hebr G281 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 WELK+ENIG, dat vgw G3754 EEN, één bn 1nv ev m G1520 VAN-UIT vzt G1537 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen wa HO tt act 3 ev G3860 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

John 13:22 **ΕΒΛΕΠΟΝ** **ΟΥΝ** **ΕΙΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ** **ΠΕΡΙ**
 eblepon oun eis allēlous oi mathētai aporoumenoi peri
 keken dan tot-in elkaar hoi de leerlingen geen-raad-wetende~ aangaande
WERPEN+BLIK, kijken, bekijken, uitkijken wa FE vt act 3 mv G991 DAN vzt G3767 TOT-IN vzt G1519 ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240 DE / HET L_ 1nv mv m G3588 LEERDER, leerling zn, 1nv mv m G3101 ON+GAAN, geen-raad-weten wd HO tt mid 1nv mv m G639 RONDOM, om, aangaande vzt G4012

ΤΙΝΟC **ΛΕΓΕΙ**
 tinos legei
 wie? hij-zegt
ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 2nv ev m G5101 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004

John 13:23 **ΗΝ** **ΔΕ** **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟC** **ΕΙC** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΟΛΠΩ**
 ēn de anakeimenos eis ek tōn mathētōn autou en tō kolpō
 was echter aan-tafel-aanliggende~ één van-uit de leerlingen van-hem in de boezem
ZIJN wa FE vt act 3 ev G2258 (G1510) ECHTER vgw G1161 OPWAARTS+LIGGEN, aan-tafel-aanliggen wd HO tt mid 1nv ev m G345 EEN, één bn 1nv ev m G1520 VAN-UIT vzt G1537 DE / HET L_ 2nv mv m G3588 LEERDER, leerling zn, 2nv mv m G3101 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 IN vzt G1722 DE / HET L_ 3nv ev m G3588 BOEZEM, baai zn, 3nv ev m G2859

ΤΟΥ **ΙΗΣΟΥ** **ΟΝ** **ΗΓΑΠΑ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC**
 tou iēsou on hēgapa o iēsous
 van-de Jezus die had-lief ho de Jezus
DE / HET L_ 2nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 2nv ev m G2424 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev m G3739 LIEFHEBBEN wa FE vt act 3 ev G25 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424

John 13:24 **ΝΕΥΕΙ** **ΟΥΝ** **ΤΟΥΤΩ** **CΙΜΩΝ** **ΠΕΤΡΟC** **ΠΥΘΕCΘΑΙ** **ΤΙC** **ΑΝ** **ΕΙΗ**
 neuei oun toutō simōn petros puthēsthai tis an eiē
 knikt dan tot-deze simōn petrus om-vast-te-stellen~ wie? an eiē
KNIKKEN wa HO tt act 3 ev G3506 DAN vgw G3767 DE+ZELF, deze, dit va 3nv ev m G5129 SIMON zn, 1nv ev m G4613 PETRUS zn, 1nv ev m G4074 VASTSTELLEN wo HO tt mid G4441 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5101 OOIT, ook-maar part G302 ZIJN ww HO tt act 3 ev G1498 (G1510)

ΠΕΡΙ peri aangaande	ΟΥ hou wie	ΕΛΕΓΕΝ elegen hij-zei	ΚΑΙ kai en	ΛΕΓΕΙ legei hij-zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΕΙΠΕ eipe zeg !	ΤΙC tis wie ?	ΑΝ an ook-maar
<small>RANDOM, om, aangaande vzt G4012</small>	<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev m G3739</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G3004</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>	<small>LEGGEN, zeggen wg HO tt act 2 ev G2036</small>	<small>ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5101</small>	<small>OOIT, ook-maar part G302</small>

ΕCΤΙΝ estin het-is	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΟΥ hou wie	ΛΕΓΕΙ legei hij-zegt
<small>ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)</small>	<small>RANDOM, om, aangaande vzt G4012</small>	<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev m G3739</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>

John 13:25	ΑΝΑΠΕCΩΝ anapesōn lachterover-leunende	ΟΥΝ oun dan	ΕΚΕΙΝΟC ekeinos diegene	ΟΥΤΩC houtōs zó	ΕΠΙ ΤΟ epi to op de	CΤΗΘΟC stēthos borstkas	ΤΟΥ tou van-de	ΙΗCΟΥ iēsou Jezus	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	
	<small>OPWAARTS+VALLEN, achterover-leunen wa HO tt act 1nv ev m G377</small>	<small>DAN vgw G3767</small>	<small>UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565</small>	<small>DE+ZELF+ALS, dit-ALS, zó bijw G3779</small>	<small>OP vzt G1909</small>	<small>DE / HET L_4nv ev o G3588</small>	<small>BORSTKAS zn, 4nv ev o G4738</small>	<small>DE / HET L_2nv ev m G3588</small>	<small>JEZUS, Jozua zn 2nv ev m G2424</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>

ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΤΙC tis wie ?	ΕCΤΙΝ estin het-is
<small>BEKRACHTIGER, heer zn, 5nv ev m G2962</small>	<small>ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5101</small>	<small>ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)</small>

John 13:26	ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ apokrinetai lantwoordt	ΟΥΝ Ο oun ho dan de	ΙΗCΟΥC iēsous Jezus	ΚΑΙ kai en	ΛΕΓΕΙ legei hij-zegt	ΕΚΕΙΝΟC ekeinos diegene	ΕCΤΙΝ estin het-is	Ω hō voor-wie	ΕΓΩ egō ik	ΕΜΒΑΨΑC embapsas in-dopende	ΤΟ to het	
	<small>YANAF+OORDELEN, antwoorden wa HO tt mid 3 ev G611</small>	<small>DAN vgw G3767</small>	<small>DE / HET L_1nv ev m G3588</small>	<small>JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565</small>	<small>ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)</small>	<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 3nv ev m G3739</small>	<small>IK, mij vp 1 1nv ev G1473</small>	<small>IN+DOMPELEN, indopen wd FE -- act 1nv ev m G1686</small>	<small>DE / HET L_4nv ev o G3588</small>

ΨΩΜΙΟΝ psōmion hapje	ΕΠΙΔΩCΩ epidōsō zal-overhandigen	ΑΥΤΩ autō aan-hem	ΕΜΒΑΨΑC embapsas in-dopende	ΟΥΝ ΤΟ oun to dan het	ΨΩΜΙΟΝ psōmion hapje	ΛΑΜΒΑΝΕΙ lambanei hij-neemt	ΚΑΙ ΔΙΔΩCΙΝ kai didōsin en hij-geeft		
<small>HAP-verkleinw., hapje zn, 4nv ev o G5596</small>	<small>OP+GEVEN, opgeven, overhandigen wa HO tt act 1 ev G1929</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>	<small>IN+DOMPELEN, indopen wd FE -- act 1nv ev m G1686</small>	<small>DAN vgw G3767</small>	<small>DE / HET L_4nv ev o G3588</small>	<small>HAP-verkleinw., hapje zn, 4nv ev o G5596</small>	<small>NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act 3 ev G2983</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>GEVEN wa HO tt act 3 ev G1325</small>

ΙΟΥΔΑ iouda aan-Judas	CΙΜΩΝΟC simōnos van-Simon	ΙCΚΑΡΙΩΤΟΥ iskariōtou Iskariot
<small>JUDAS zn, 3nv ev m G2455</small>	<small>SIMON zn, 2nv ev m G4613</small>	<small>ISKARIOT zn, 2nv ev m G2469</small>

John 13:27	ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟ kai meta to en na het	ΨΩΜΙΟΝ ΤΟΤΕ psōmion tote hapje dán	ΕΙCΗΛΘΕΝ eisēlthen kwam-binnen	ΕΙC eis tot-in	ΕΚΕΙΝΟΝ ekeinon diegene	Ο ho de	CΑΤΑΝΑC satanas Satan	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΟΥΝ oun dan			
	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>MET (2), na (4) vzt G3326</small>	<small>DE / HET L_4nv ev o G3588</small>	<small>HAP-verkleinw., hapje zn, 4nv ev o G5596</small>	<small>HET+BOVENDIEN, op-dat-moment, dán bijw G5119</small>	<small>TOT-IN+KOMEN, binnenkomen wa FE vt act 3 ev G1525</small>	<small>TOT-IN vzt G1519</small>	<small>UIT+ZIJN, die, dat va 4nv ev m G1565</small>	<small>DE / HET L_1nv ev m G3588</small>	<small>SATAN zn, 1nv ev m G4567</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>DAN vgw G3767</small>

ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho de	ΙΗCΟΥC Ο iēsous ho Jezus wat	ΠΟΙΕΙC poieis jij-doet	ΠΟΙΗCΟΝ poiēson doe !	ΤΑΧΕΙΟΝ tacheion sneller	
<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>	<small>DE / HET L_1nv ev m G3588</small>	<small>JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424</small>	<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739</small>	<small>DOEN, maken wa HO tt act 2 ev G4160</small>	<small>DOEN, maken wg FE tt act 2 ev G4160</small>	<small>SNEL-meer, sneller bijw vergr G5032</small>

John 13:28	ΤΟΥΤΟ touto dit	ΔΕ de echter	ΟΥΔΕΙC oudeis niemand	ΕΓΝΩ egnō wist	ΤΩΝ tōn van-degenen	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ anakeimenōn aan-tafel-aanliggende	ΠΡΟC pros naar-toe
	<small>DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762</small>	<small>KENNEN, weten wa FE vt act 3 ev G1097</small>	<small>DE / HET L_2nv mv m G3588</small>	<small>OPWAARTS-LIGGEN, aan-tafel-aanliggen wd HO tt mid 2nv mv m G345</small>	<small>NAARTOE vzt G4314</small>

ΤΙ ti wat ?	ΕΙΠΕΝ eipen hij-zei	ΑΥΤΩ autō tot-hem
<small>ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>

John 13:29	ΤΙΝΕC tines sommigen	ΓΑΡ gar want	ΕΔΟΚΟΥΝ edokoun meenden	ΕΠΕΙ epoi omdat	ΤΟ to het	ΓΛΩCΚΟΚΟΜΟΝ glōssokomon geldkistje	ΕΙΧΕΝ eichen had
	<small>ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv mv m G5100</small>	<small>ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063</small>	<small>TOESCHIJNEN, menen, schijnen, denken, in-aanzien-zijn wa FE vt act 3 mv G1380</small>	<small>OP+INDIEN, anders, omdat vgw G1893</small>	<small>DE / HET L_4nv ev o G3588</small>	<small>TONG+HALER, geldkistje zn, 4nv ev o G1101</small>	<small>HEBBEN wa FE vt act 3 ev G2192</small>

ΙΟΥΔΑC ioudas Judas	ΟΤΙ hoti dat	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho de	ΙΗCΟΥC iēsous Jezus	ΑΓΟΡΑCΟΝ agorason koop !	ΩΝ hōn van-welke	ΧΡΕΙΑΝ chreian behoefte	ΕΧΟΜΕΝ echomen hebben	ΕΙC eis tot-in
<small>JUDAS zn, 1nv ev m G2455</small>	<small>WELK+ENIG, dat vgw G3754</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004</small>	<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846</small>	<small>DE / HET L_1nv ev m G3588</small>	<small>JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424</small>	<small>KOPEN wg FE tt act 2 ev G59</small>	<small>WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv mv o G3739</small>	<small>GEBRUIK+heid, behoefte zn, 4nv ev v G5532</small>	<small>HEBBEN wa HO tt act 1 mv G2192</small>	<small>TOT-IN vzt G1519</small>

ΤΗΝ tēn het	ἑορτήν heortēn feest	ἡ ē of	τοῖς tois aan-de	πτῶχοις ptōchois armen	ἵνα hina opdat	τί ti iets	δῶ dō dat-hij-zal-geven
DE / HET L_4nv ev v G3588	FEEST, feest zn_4nv ev v G1859	OF, dan part G2228	DE / HET L_3nv mv m G3588	ARMOEDE-hebber, arme bn/zn_3nv mv m G4434	OPDAT vgw G2443	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo_4nv ev o G5100	GEVEN wv_ HO tt act 3 ev G1325

13:30	ΛΑΒῶΝ labōn nemende	οὖν oun dan	τὸ to het	ψῶμιον psōmion hapje	ἐκεῖνος ekeinos diegene	ἐξῆλθεν exēlthen kwam-naar-buiten	εὐθὺς euthus meteen	ἦν ēn het-was	δέ de echter	νύξ nux nacht
	NEMEN-(OPWAARTS), nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983	DAN vgw G3767	DE / HET L_4nv ev o G3588	HAP-verkleinw., hapje zn_4nv ev o G5596	UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565	UIT-KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 3 ev G1831	WEL+GEPLAATST, meteen bijw G2117	ZIJN wa FE vt act 3 ev G2258 (G1510)	ECHTER vgw G1161	NACHT zn_1nv ev v G3571

13:31	οὔτε hote toen	οὖν oun dan	ἐξῆλθεν exēlthen hij-kwam-uit	λέγει legei zegt	ὁ ho de	ἰησοῦς iēsous Jezus	νῦν nun nu	ἐδοξασθῆ edoxasthē wordt-verheerlijkt	ὁ ho de	υἱοῦ huios Zoon	τοῦ tou van-de
	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753	DAN vgw G3767	UIT+KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 3 ev G1831	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	DE / HET L_1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	NU, huidige bijw G3568	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa FE -- pas 3 ev G1392	DE / HET L_1nv ev m G3588	ZOON zn_1nv ev m G5207	DE / HET L_2nv ev m G3588

ἄνθρωπου anthrōpou mens	καὶ kai en	ὁ ho de	θεός theos God	ἐδοξασθῆ edoxasthē wordt-verheerlijkt	ἐν en in	αὐτῷ autō hem
OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn_2nv ev m G444	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn_1nv ev m G2316	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa FE -- pas 3 ev G1392	IN vzt G1722	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846

13:32	εἰ ei indien	ὁ ho de	θεός theos God	ἐδοξασθῆ edoxasthē wordt-verheerlijkt	ἐν en in	αὐτῷ autō hem	καὶ kai ook	ὁ ho de	θεός theos God	δοξάσει doxasei zal-verheerlijken
	INDIEN part voorw G1487	DE / HET L_1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn_1nv ev m G2316	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa FE -- pas 3 ev G1392	IN vzt G1722	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn_1nv ev m G2316	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa HO tt act 3 ev G1392

αὐτον auton hem	ἐν en in	ἑαυτῷ heautō zichzelf	καὶ kai en	εὐθὺς euthus meteen	δοξάσει doxasei zal-verheerlijken	αὐτον auton hem
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846	IN vzt G1722	ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3 3nv ev m G1438	EN, ook vgw G2532	WEL+GEPLAATST, meteen bijw G2117	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa HO tt act 3 ev G1392	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846

13:33	τεκνία tekniā kindertjes !	ἐτι eti nog	μικρὸν mikron klein-beetje	χρονὸν chronon tijd	μεθ meth met	ὑμῶν humōn jullie	εἰμι eimi ik-ben	ζητήσετε zētēsete jullie-zullen-zoeken	με me mij	καὶ kai en	καθὼς kathōs zo-als
	VOORTGEBRACHT-verkleinw., kindje zn_2nv mv o G5040	NOG bijw G2089	KLEIN bn 4nv ev m G3397	TJD zn_4nv ev m G5550	MET (2), na (4) vzt G3326	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510	ZOEKEN wa HO tt act 2 mv G2212	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	EN, ook vgw G2532	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531

εἶπον eipon ik-zei	τοῖς tois tot-de	Ἰουδαίους ioudaiois Joden	ὅτι hoti dat	ὅπου hopou waar-ook	ἐγὼ egō ik	ὑπαγῶ hupagō ga-heen	ὑμεῖς humeis jullie	οὐ ou niet	δύνασθε dunasthe kunnen	ελθεῖν elthein komen	καὶ kai ook
LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036	DE / HET L_3nv mv m G3588	JUDA-ig, JUDA-er, Jood, Judea bn/zn_3nv mv m G2453	WELK+ENIG, dat vgw G3754	WELK+?+VAN+WELK, waar-ook, waar-ook-maar G3699	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 2 mv G1410	KOMEN wa HO tt act G2064	EN, ook vgw G2532

ὑμῖν humin tot-jullie	λέγῶ legō ik-zeg	ἀρτί arti op-dit-moment
JULLIE vp 2 3nv mv G5213	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737

13:34	ἐντολὴν entolēn voorschrift	καίνην kainēn nieuw	διδῶμι didōmi lik-geef	ὑμῖν humin aan-jullie	ἵνα hina opdat	ἀγαπάτε agapate hebt-lief !	ἀλλήλους allēlous elkaar	καθὼς kathōs zo-als	ἕγαπῆσα ēgapēsa ik-heb-lief	ὑμᾶς humas jullie	ἵνα hina opdat	καὶ kai ook	ὑμεῖς humeis jullie
	IN+EINDE, voorschrift zn_4nv ev v G1785	NIEUW bn 4nv ev v G2537	GEVEN wa HO tt act 1 ev G1325	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	OPDAT vgw G2443	LIEFHEBBEN wa/wg HO tt act 2 mv G25	ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531	LIEFHEBBEN wa FE -- act 1 ev G25	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	OPDAT vgw G2443	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ἀγαπάτε agapate hebt-lief !	ἀλλήλους allēlous elkaar
LIEFHEBBEN wa/wg HO tt act 2 mv G25	ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240

13:35	ἐν en in	τούτῳ toutō dit	γνώσονται gnōsontai zullen-weten	πάντες pantes allen	ὅτι hoti dat	ἐμοί emoi voor-mij	μαθηταὶ mathētai leerlingen	ἐστε este jullie-zijn	ἐάν ean in-het-geval-dat	ἀγαπῆν agapēn liefde
	IN vzt G1722	DE+ZELF, deze, dit va 3nv ev o G5129	KENNEN, weten wa HO tt mid 3 mv G1097	ALLES, elk bn 1nv mv m G3956	WELK+ENIG, dat vgw G3754	IK, mij vp 1 3nv ev G1698	LEERDER, leerling zn_1nv mv m G3101	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	INDIEN+OOF, in-het-geval-dat part voorw G1437	LIEFDE zn_4nv ev v G26

ἐχῆτε echēte dat-jullie-zullen-hebben	ἐν en in	ἀλλήλοις allēlois elkaar
HEBBEN wv_ HO tt act 2 mv G2192	IN vzt G1722	ANDER+ANDER, elkaar vg 3nv mv m G240

Joh 13:36	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΣΙΜΩΝ simōn Simon	ΠΕΤΡΟΣ petros Petrus	ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΠΟΥ pou waar ?	ΥΠΑΓΕΙΣ hupageis !jij-gaat-heen	ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē antwoordde
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	SIMON zn; 1nv ev m G4613	PETRUS zn; 1nv ev m G4074	BEKRACHTIGER, heer zn; 5nv ev m G2962	?+VAN-WELK, ergens, waar-ergens, waar ? part vrag G4226	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 2 ev G5217	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611

ΑΥΤΩ autō hem	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΟΠΟΥ hopou waar-ook	ΕΓΩ egō ik	ΥΠΑΓΩ hupagō !ga-heen	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΣΑΙ dunasai !jij-kunt~	ΜΟΙ moi mij	ΝΥΝ nun nu	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ akolouthēsai volgen
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn; 1nv ev m G2424	WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar bijw G3699	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 2 ev G1410	IK, mij vp 1 3nv ev G3427	NU, huidige bijw G3568	ON+VOEGEN+PLAATSEN, volgen wo FE -- act G190

ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ akolouthēseis !jij-zal-volgen	ΔΕ de dechter	ΥΣΤΕΡΟΝ husteron erna
ON+VOEGEN+PLAATSEN, volgen wa HO tt act 2 ev G190	ECHTER vgw G1161	TEKORT, erna, later bijw G5305

Joh 13:37	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho de	ΠΕΤΡΟΣ petros Petrus	ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΙ ti wat ?	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΜΑΙ dunamai !ik-kan~
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	PETRUS zn; 1nv ev m G4074	BEKRACHTIGER, heer zn; 5nv ev m G2962	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 1 ev G1410

ΟΙ soi jou	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ akolouthēsai volgen	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΤΗΝ tēn de	ΨΥΧΗΝ psuchēn ziel	ΜΟΥ mou van-mij	ΥΠΕΡ huper ten-behoeve-van	ΟΙ sou jou	ΘΗΣΟ thēsō !ik-zal-plaatsen
JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671	ON+VOEGEN+PLAATSEN, volgen wo FE -- act G190	HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737	DE / HET L_ 4nv ev v G3588	KOEL, ziel zn; 4nv ev v G5590	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	OVER, boven, ten-behoeve-van vzt G5228	JIJ, jou vp 2 2nv ev G4675	PLAATSEN wa HO tt act 1 ev G5087

Joh 13:38	ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ apokrinetai !antwoordt~	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΤΗΝ tēn de	ΨΥΧΗΝ psuchēn ziel	ΟΙ sou van-jou	ΥΠΕΡ huper ten-behoeve-van	ΕΜΟΥ emou mij	ΘΗΣΕΙΣ thēseis !jij-zal-plaatsen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΛΕΓΩ legō !ik-zeg	ΟΙ soi tot-jou
	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa HO tt mid 3 ev G611	JEZUS, Jozua zn; 1nv ev m G2424	DE / HET L_ 4nv ev v G3588	KOEL, ziel zn; 4nv ev v G5590	JIJ, jou vp 2 2nv ev G4675	OVER, boven, ten-behoeve-van vzt G5228	IK, mij vp 1 2nv ev G1700	PLAATSEN wa HO tt act 2 ev G5087	AMEN hebr G281	AMEN hebr G281	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671

ΟΥ ou niet	ΜΗ mē toch-niet	ΑΛΕΚΤΩΡ alektōr haan	ΦΩΝΗΧΗ phōnēsē !dat-hij-zou-kraaien	ΕΩΣ heōs tot	ΟΥ hou dat	ΑΠΑΡΝΗΧΗ aparnēsē !jij-zal-verloochenen~	ΜΕ me mij	ΤΡΕΙΣ treis driemaal
NIET bijw ontk abs G3756-G3364	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3364	ON+LEGGER, haan zn; 1nv ev m G220	GELUIDEN, luid-roepen, ontbieden, kraaien vv ² HO tt act 3 ev G5455	TOT, totdat, terwijl vgw G2193	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev o G3739	VANAF+ONTKENNEN, verloochenen wa HO tt mid 2 ev G533	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	DRIEMAAL bijw G5151